

УДК [050 + 002.55] (091)"17"
ББК 76.02г + 73г

ФОРМИРОВАНИЕ ВИДОВ АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКОЙ ПЕРЕРАБОТКИ ИНФОРМАЦИИ В РОССИЙСКИХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ XVIII в.

© З. В. Вахрамеева, 2011

*Отделение Государственной публичной научно-технической библиотеки
Сибирского отделения Российской академии наук
630090, г. Новосибирск, пр. Академика М. А. Лаврентьева, 6*

Рассматриваются информационные продукты, полученные путем аналитико-синтетической переработки в отечественных периодических изданиях второй половины XVIII в.

Ключевые слова: периодическая печать, XVIII век, журналы, аналитико-синтетическая переработка, информационный продукт.

The products obtained by analytic and synthetic processing of information in the Russian magazines of the 18th century are considered.

Key words: Russian periodicals, 18th century, magazines, analytic and synthetic processing, information product.

Из истории развития аналитико-синтетической переработки информации (АСПИ) нам известно, что общественная потребность в ней возникла еще на заре цивилизации, но целенаправленно аннотирование, реферирование, переводы, подготовка обзоров и т. д. стали развиваться в Западной Европе с XVII в. по мере развития промышленности и науки, и формирование всех видов АСПИ шло фактически до начала XX в.

Исторический опыт развития форм АСПИ отражен в отечественных публикациях [1–6, 12], но, в основном, историками, изучавшими развитие периодической печати. Хорошо исследована лишь деятельность М. В. Ломоносова по формированию реферативной деятельности [3, 4, 7], а также развитие библиографического описания в рамках истории библиографии [7, 10, 11, 14].

В новой истории формирование видов АСПИ связано с созданием и развитием журналов. Для получения более детальной картины развития АСПИ как направления информационной деятельности в нашей стране является изучение характера информационных продуктов, полученных методами АСПИ, в первых отечественных журналах.

Распространение просвещения и рост образованного населения с середины XVIII в. (в это время формируется сеть учебных заведений, складываются различные типы школ) [3], потребность в расширении кругозора способствовали появлению периодики, прежде всего, научной и художественной. Первым русским универсальным журна-

лом считают «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755–1797 гг.), выпуск которого был начат в Санкт-Петербурге Академией наук под редакцией академика Г. Ф. Миллера [9], а прообразом научного журнала – «Месячные исторические, генеалогические и географические примечания в Ведомостях», служившие приложением к издававшимся с 1728 г. Академией наук «Санкт-Петербургским ведомостям» [5].

Во второй половине XVIII в. журнальная периодика появляется не только в столичных, но и в провинциальных городах России. В общей сложности в XVIII в. издавалось более ста наименований периодических изданий [8, 16]. Это привело к формированию энциклопедического (универсального) «толстого» просветительского периодического издания, широко распространенного в отечественной периодике XVIII в. [6, 13]. Тематика публикаций могла быть очень широка – от литературных произведений до статей научно-популярного характера. Наглядным примером такого издания может служить журнал «Библиотека ученая...» (табл. 1), где печатались статьи по математике, физике, истории, географии, астрономии, биологии, заметки нравоучительного и философского характера, советы по домоводству, а также повести, сказки, стихи и прочие «статьи увеселительные». Или, например, журнал «Зеркало света» (табл. 1), который, помимо известий общественной и политической жизни и указов правительства, включал познавательные статьи и литературные произведения.

Периодические издания второй половины XVIII в., хранящиеся в фондах ГПНТБ СО РАН

Наименование	Общая характеристика	Примечание
1. Труды Вольнаго экономического общества, къ поощрению въ Россіи земледѣлія и домостроительства	Первый в России экономический и сельскохозяйственный журнал, издавался Вольным экономическим обществом в Санкт-Петербурге в 1765–1915 гг. (с перерывами). В журнале публиковались статьи по сельскому хозяйству, механике, домоводству, экономике, географии	Изучено 8 выпусков за 1766–1771 гг.
2. Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная въ пользу и удовольствіе Всякаго званія Читателей	Один из первых сибирских журналов, издавался в Тобольске в 1793–1794 гг. (вышло 12 частей) под редакцией П. П. Сумарокова. Универсальный просветительский журнал энциклопедического характера, целью которого было дать возможность читателю использовать его с разными практическими целями. Большую часть материалов составляли переводные статьи и заметки по разным отраслям знаний, а также практические советы и нравоучительные «эссеи» из популярного английского издания «The Spectator» [*] Журнал имел четкую структуру – пять рубрик, указанных и в названии журнала и в оглавлении, выделенных полиграфически. Каждый выпуск содержал все пять рубрик, последовательность их не менялась	Изучено 12 выпусков
3. Зеркало света	Еженедельный журнал информативно-познавательного характера, издававшийся в Санкт-Петербурге в 1786–1787 гг. Ф. Туманским, известным переводчиком и литератором; всего вышло 104 номера в 6 частях. Каждый номер состоял из постоянных рубрик: «Перечень известий», содержащий перепечатки газетных новостей из разных стран Европы, позже также стали освещаться события политической жизни в России; «Разные статьи» научного и познавательного характера; «Известия о книгах» – библиографический раздел, дававший аннотированную информацию о только что вышедших российских и иностранных книгах	Изучено 104 выпуска
4. Политическій журнал съ показаніемъ ученых и другихъ вещей, издаваемый въ Гамбурге Обществомъ ученыхъ мужей	Издавался при Московском университете с 1790 по 1830 г. (с перерывами). Первое периодическое издание в России, выполнявшее функции политического просвещения. Журнал содержал статьи по актуальным событиям политической и культурной жизни Западной Европы (позже и России), материалы по истории, статистике, географии	Изучено 17 выпусков
5. Вечерняя Заря	Нравственно-религиозное издание масонской ориентации. Журнал издавался в течение 1782 г. и содержал статьи философского и мистического характера	Изучено 8 выпусков

^{*} «The Spectator» – сатирико-нравоучительный журнал английских просветителей Ричарда Стиля и Джозефа Аддисона, выходил в Лондоне в 1711–1712, 1714 гг.

Значительную роль в научной и общественной жизни того времени играли также журналы, выпускавшиеся отдельными обществами или организациями и частными лицами. Печатались они в «вольных», негосударственных типографиях, иногда при поддержке администрации (например, журнал «Библиотека ученая...» издавался на средства тобольского Приказа общественного призрения¹) [13], «иждивением» какого-нибудь влиятельного человека или на собственные средства. Заме-

тим, что многие журналы того времени издавались не более трех лет. Причины часто были финансовые, к тому же в журналистике XVIII в. существовала некая негласная традиция – после 1–3 лет выпуска журнал нередко прекращал свое существование, так как издатели-редакторы считали свои обязательства перед читателями-подписчиками выполненными [13]. Например, срок существования «Библиотеки ученой...» – 2 года – был обозначен за год до выхода журнала, в объявлении о подписке.

Для изучения в отечественных журналах возможных информационных продуктов, полученных путем АСПИ, были рассмотрены 149 выпусков

¹ Административный орган, созданный в 1775 г. для организации медицинской, учебно-воспитательной и благотворительной помощи населению.

пяти наименований российских периодических изданий второй половины XVIII в., хранящихся в фондах ГПНТБ СО РАН. Их характеристика приведена в табл. 1.

Для решения поставленной задачи – выявления информационных продуктов – были проанализированы журналы, описанные в табл. 1. Для сбора данных был применен метод контент-анализа. Единицами наблюдения были любые материалы и тексты, явно полученные путем аналитико-синтетической переработки первичных материалов и текстов. Полученные данные систематизированы в табл. 2.

Проанализируем теперь каждый из видов полученных методами АСПИ продуктов, привлекая результаты исследований зарубежных периодических изданий (задачи проследить динамику развития форм и элементов АСПИ на данном этапе не ставилось. Одна из причин – краткий срок существования изданий).

Перевод. Прежде всего отметим, что исследователи (П. Н. Берков, Ю. Д. Левин, В. А. Павлов, В. Д. Рак) [2, 12, 13, 15] отмечают, что характерной особенностью периодических изданий того времени было значительное количество в них переводных материалов. Зачастую журнал выпускался небольшой группой лиц (а то и вовсе практически единолично, как в случае с «Библиотекой...» и ее редактором П. П. Сумароковым), которые при всем желании не могли обеспечить журнал оригинальными статьями на все затрагиваемые изданием темы (напомним, что большинство периодики того времени носило энциклопедический характер). При этом зачастую не указывался ни источник, ни язык оригинала. В XVIII в. было общепринятой практикой печатать переводы (а также издания вообще) под криптонимами или анонимно, «в отдельных случаях язык оригинала не указывался, или же вообще читателя не извещали о том, что он держит в руках перевод» [15].

Действительно, несмотря на то, что изученный нами журнал «Библиотека ученой...» был заявлен его издателем как *переводное* издание по материалам «иностранных лучших и новейших книг» [15], прямые указания на источники перевода встречаются редко – «взято из Бонета», «перевод из Зрителя» (The Spectator). В отдельных случаях приводятся сведения о переводчике и / или о языке перевода – «Пер. с франц: Ник. Хлюстин», «переводил Николай Яновский». Журнал «Вечерняя Заря», также заявленный как *компилятивный* сборник, куда включались и переводные материалы, указаний на источники практически не содержит – 1–2 случая на 14–15 статей выпуска. В подобных указаниях не нуждался только «Политический журнал», поскольку представлял собой дословный перевод с немецкого прототипа.

Перевод мог быть сжат или, напротив, расширен, содержать примечания, пояснения переводчика («Сие сказано об аглинских дворянах, а не о российских»). Переводчик мог высказать свое мнение, добавить какие-то факты. Например, переводная статья о поэзии в «Библиотеке...» содержит короткие замечания о российских поэтах, явно принадлежащие переводчику.

В изученном материале выявлено три способа представления перевода: 1) перевод представлен в виде отдельного документа (переводные статьи в «Библиотеке...», «Трудах Вольного экономического общества»); 2) переводные отрывки включены в текст оригинальной статьи (полностью или в сокращенном виде) («Библиотека...», «Труды Вольного экономического общества»); 3) статья представляет собой экстракты из различных переведенных отрывков, выдержек («Библиотека...», «Вечерняя Заря», «Зеркало света»). Таким образом, переводные материалы включали и аналитические выводы, и могли иметь характер дайджестов.

Рефераты-экстракты, сводные рефераты, дайджесты. Многие познавательные статьи (как оригинальные, так и переводные) состояли из выдержек (часто очень кратких) из трудов различных мыслителей, от античности до современности, от Платона и Марка Аврелия до популярных писателей Ричардсона и Мариво. Подобные произведения носили достаточно поверхностный характер, напоминая скорее сборник цитат. «Попе² и Шастербюри³ разбирали человека, но только для того, чтобы погрузить его после в глупое предразсуждение, что все к лучшему, так как Лейбниц воздушное свое сдание основывал на монадах или частицах почти невидимых»⁴.

Причиной этого можно назвать стремление издателей-просветителей охватить как можно более широкий круг читателей. Материалы должны были быть популярными, общедоступными, краткими по объему. Как уже было сказано, обеспечить необходимое количество оригинальных статей издатели были просто не в состоянии, оставалось обратиться к таким источникам, как справочники, словари, энциклопедии, иностранные компилятивные сборники, из которых можно было почерпнуть материалы практически в готовом виде [13]. При переводе материал иногда подвергался дополнительной обработке – например, менялся порядок расположения и количество цитат, опускались сведения об источниках [15]. Также, как и в случае с переводами, составитель / переводчик мог дополнить перевод своими пояснениями и рассуждениями

² Александр Поуп (1688–1744), английский поэт, сатирик, философ.

³ Вероятно, имеется в виду Энтони Шефтсбери, английский философ и писатель (1671–1713).

⁴ Человек // Зеркало света. – 1786. – № 41. – С. 90.

Информационные продукты в отечественных журналах XVIII в.

Продукты, полученные методами АСПИ	Примечания и примеры
<i>Журнал Вечерняя Заря</i>	
Дайджест, перевод	Журнал заявлен как компилятивный сборник материалов (преимущественно иностранных) нравственно-религиозного характера, но указаний на источники практически нет – 1–2 на 14–15 статей выпуска
Аннотированное название журнала	Полное название журнала – «Вечерняя заря. Ежемесячное издание в пользу заведенных в Санктпетербурге Екатерининскаго и Александровскаго Училищ, заключающее в себе Лучшие места из древних и новейших Писателей, открывающія человеку путь к познанию Бога, самаго себя и своих должностей, которыя представлены как в нравочениях, так и в примерах оных, то есть, небольших Исторіях, Повестях, Анекдотах и других Сочинениях стихами и прозою; Служащее продолжением Утренняго Света»
Аннотированное (развернутое) оглавление	Оглавление в начале и в конце издания. В конце – более развернутое, в сжатом виде передающее основные идеи статей
Развернутый заголовок статьи	<p><i>Примеры пристатейных заголовков:</i></p> <p>1) «О том, что никто не должен о себе низко думать, лишь бы любил он премудрость и добродетель»</p> <p>2) «Философическое разсуждение о Троице во человеке, или опыт доказательства, почерпнутаго из разума и откровения, что человек состоит 1) из тела 2) из души и 3) из духа»</p>
<i>Журнал Зеркало света</i>	
Предметный указатель	<p>Вместо оглавления используется предметный указатель (рис. 1). В алфавитном порядке указаны основные предметные рубрики и номера страниц.</p> <p><i>Пример:</i></p> <p><u>Д. Договоры 4, 296, 343</u></p> <p><u>О дынях 19</u></p> <p><u>Долголетие 98 99</u></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div data-bbox="507 1305 938 1697" style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p style="text-align: center;">О Г Л А В Л Е Н И Е .</p> <p style="text-align: center;">А.</p> <p>Австрійская торговля. 369. Адмиралъ, происхождение сего слова. 545.</p> <p style="text-align: center;">Б.</p> <p>Благодѣаніе. 370. Благосклонность Короля Прусскаго. 467. Бомбы зажигательныя. 483.</p> <p style="text-align: center;">В.</p> <p>Вексельныхъ писемъ употребленіе. 545. Великодушіе Фока. 486. Войско Прусское. 364. Вѣроломство 548.</p> <p style="text-align: center;">Г.</p> <p>Громовыхъ отводовъ введеніе. 466.</p> <p style="text-align: center;">Д.</p> <p>Добродѣтель и разумъ превыше знатности. 345. О добродѣтели продолженіе 375. 387. Добродѣтельный заимодавецъ. 368.</p> </div> <div data-bbox="970 1305 1409 1697" style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>П. Предразсужденіе I. О пользѣ наукъ 5. Погребеніе Короля Прусскаго 28. Послѣдство 33. Пенька 34. Просвѣщеніе 8 4 85. Предосторожность 87. О чищеніи пшени 87. Прядильная машина 98. Пенсіонъ для ученыхъ 98. Пожаръ 113. Присудствующіе въ верхнемъ Парламентѣ 116. Пива доброта 257. Пшнто напитокъ 277. Пшеничка 284. Прибытокъ 286. Предосторожная жена 292. Погребеніе въ церквахъ 325.</p> <p>Р. Рукодѣліе I. О раскольникахъ 34. Рѣчи разныя 65 114 145 148 293. О равенствѣ обоего пола 69. Россійскія древности 278 327.</p> </div> </div> <p style="text-align: center; margin-top: 10px;"><i>Рис. 1. «Зеркало света». 1787, Ч. 5</i></p>
Аннотация	<p><i>Постоянная рубрика «Известия о книгах», содержащая описательные аннотации</i></p> <p>1. Аннотация может содержать сведения о вышедшей ранее литературе на подобную тему</p> <p><i>Пример:</i></p> <p>«Сія ландкарта не принадлежит к числу множественных ежегодно без намерения издаваемых чертежей: расположения ея ново, ясно, любопытно и полезно»</p> <p>2. Аннотация носит рекомендательный характер и не дает практически никакой информации о содержании книги</p>

Продукты, полученные методами АСПИ	Примечания и примеры
	<p><i>Пример:</i> «Избранное чтение или собрание чувствительных и ко внушению добродетели споспешствующих повестей, переведено с Французского Иваном Чашниковым, В Санктпетербурге, 1786 года. Цена без переп. 30 коп. Предмет сей книги есть внушение добродетели, и она может принести гораздо больше пользы, нежели многочисленные романы... Трудящиеся в переводе таковых книг заслуживают и похвалу и благодарность и могут несомненно быть уверены, что издания их для соотчичей полезны. Книжечка сия достойна быть у всех в руках» 3. Помимо выходных данных книги и ее оценки, приводится содержание <i>Пример:</i> рис. 2.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div data-bbox="517 734 944 1055" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">599</p> <p style="text-align: center;">ИЗВѢСТІЯ О КНИГАХЪ.</p> <p><i>Залыски касательно Россійской исторіи. Четыре части 8 въ Санктпетербургѣ. печатаны въ Императорской типографіи. 1787 года. Цѣна безъ перѣлета на белой бумагѣ 8 р. на 1780. 6 руб.</i></p> <p>Книга, которую желающій познать древнія дѣянія опочесства своего непремѣнно имѣть долженъ. Она одна изъ тѣхъ важнѣхъ произведеній, которыми исторія рѣдко обогащается и которыхъ въ Россіи доселѣ не было. При</p> </div> <div data-bbox="1007 658 1390 1263" style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">601</p> <p>никорѣ стр. 39 - 41. за шѣмъ <i>Игорь</i>; <i>Святославъ I</i>; <i>Ярославъ I</i>; <i>Владимиръ I</i>; во святомъ крещеніи <i>Василій</i>; <i>Святлополкъ I</i>; <i>Ярославъ I</i>, во святомъ крещеніи <i>Георгій</i>; <i>Изяславъ I</i> во св. кр. <i>Димитрій</i>; <i>Всеволодъ I</i>, во св. кр. <i>Андрей</i>; <i>Святлополкъ II</i> во св. кр. <i>Теодоръ</i> прозванный <i>Мономахъ</i>; <i>Мстиславъ I</i> во св. кр. <i>Петръ</i> прозванный <i>Великій</i>. Во второй часни; В. К. <i>Ярославъ II</i>; <i>Всеволодъ II</i>; <i>Изяславъ II</i>; <i>Георгій II</i>; <i>Изяславъ III</i>. Въ третьей часни продолженіе второй Эпохи: В. К. <i>Ростиславъ I</i>; <i>Мстиславъ II</i>; въ § 41. унадокъ власши съ послѣдствіями междаусобій и разныхъ приключеній росси до 1195 года, въ которомъ великій Князь <i>Святославъ</i> прежде бывший Черниговскій скончался; въ § 42. ошъ преставленія Святослава соснояніе Россіи до кончины въ 1213 году В. Князя <i>Всеволода Юрьевича Бѣлорускаго</i>; за шѣмъ § 43. до окончанія второй Эпохи. Въ четвертой часни стр. 1 знаменитыя происшествія второй Эпохи во время княженія <i>Рюрика</i>; о перемѣнѣ по временамъ въ порядкѣ и законодательствѣ;</p> </div> </div> <p style="text-align: center;">Рис. 2. «Зеркало света», 1787, № 89</p>
Обзор прессы по определенной теме	Общий заголовок «В Гамбургских газетах напечатано под словом: Санктпетербург»
Журнал <i>Труды Вольнаго экономического общества, къ поощренію въ Россіи земледѣлія и домостроительства</i>	
Развернутое название статьи	<p>Названия статей в содержании и непосредственно перед статьей отличаются. Встречаются два варианта:</p> <p>1. В одном случае название более развернутое <i>Примеры:</i> 1) в оглавлении: «О делании круп из земляных яблоков» <i>при статьѣ:</i> «Описание Приготовленнаго из земляных яблоков овощнаго кушанья, или как из оных делать крупу» 2) в оглавлении: «О очищении поваренной соли от горькой соли» <i>при статьѣ:</i> «Ответ на предложенной вопрос от Вольнаго Экономическаго общества для решения публике нижеследующей задачи: Описать легкой и недорогой способ, как ту поваренную соль, которая в России и в описаниях путешествія Господ Академиком описанных по их положению и естеству непроточных озерах садится сама собою посредством солнечной теплоты, очищать, как от горькой соли, так и от несовершенной обыкновенной с нею смешанной поваренной соли, и чрез то сделать оную способнее к соблюдению соленых съестных вещей»</p> <p>2. Названия составлены совершенно иначе 1) в оглавлении: «Господина Пастора Грасмана сочинение на задачу об удобрении земли в копорском уезде без сжения кубышей»</p>

<p>Продукты, полученные методами АСПИ</p>	<p>Примечания и примеры</p>																																				
	<p>2) <i>при статье</i>: «Экономическое сочинение в ответ на предложенную Вольным Экономическим Обществом в Санктпетербурге задачу, удостоенное награждения пятидесяти червонных»</p>																																				
<p>Экстракт, перевод</p>	<p>1. Перевод представлен в виде отдельного документа <i>Примеры:</i> статья «О удобрении пашен искусством» представляла собой переведенный с немецкого отрывок из книги «Домостроительная и земледельческая наука» 2. Переводные отрывки включены в текст оригинальной статьи полностью или в виде экстракта <i>Примеры:</i> статья об удобрении земли «без сжения кубышей» (Ч. XIX, с. 1–115) содержит выдержки из иностранных книг</p>																																				
<p>Журнал Библиотека ученая, экономическая, нравоучительная, историческая и увеселительная въ пользу и удовольствіе Всякаго званія Читателей</p>																																					
<p>Экстракт, дайджест</p>	<p>Подборка выдержек из произведений различных писателей на определенную тему, представлена как отдельный документ <i>Примеры:</i> 1) «Избранныя мысли славнейших писателей о разных предметах» 2) «О безбожии» 3) «О милостине или подаянии»</p>																																				
<p>Развернутое название статьи</p>	<p>Название статей в оглавлении и непосредственно в тексте отличаются, последние обычно (в среднем в 3 случаях из 5) более развернуты <i>Примеры:</i> в оглавлении – «Лекарство от жабы» в тексте – «Лекарство от жабы, то есть от великаго воспаления в горле, которое даже мешает глотать пищу, по причине падения язычка»</p>																																				
<p>Систематизация статей по рубрикам</p>	<p>Четкое распределение статей по рубрикам (ученая, экономическая **, нравоучительная) Рубрики (в журнале они названы «статьи») делятся на «отделения» (по 2–3 отделения в рубрике), не указанные в оглавлении (рис. 3) <i>Примеры:</i> в оглавлении: «Статья экономическая» в тексте: «Статья экономическая» «Отделение первое, содержащее в себе лекарства от разных болезней» «Отделение второе, содержащее в себе разные полезныя открытия, вообще до домостроительства касающіяся» «Отделение третье, содержащее в себе разные кушанья»</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-start;"> <div data-bbox="523 1615 940 1912" style="text-align: center;"> <p>СТАТЬЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ.</p> <hr/> <p>ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВООЕ, СОДЕРЖАЩЕЕ ВЪ СЕБѢ ЛѢКАРСТВА ОТЪ РАЗНЫХЪ БОЛЕЗНЕЙ.</p> <hr/> <p>РАЗНЫЯ ЛѢКАРСТВА ОТЪ ОЖОГИ И ОПАРЫ. I.</p> </div> <div data-bbox="1031 1570 1409 1977"> <p>ОГЛАВЛЕНІЕ СОЧИНЕНІЙ ДВЕНАДЦАТОЙ ЧАСТИ.</p> <p>Статья Ученая.</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th></th> <th>Стран.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Описание о драматическомъ стихотворствѣ</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>О якутѣ</td> <td>24</td> </tr> <tr> <td>Минія</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>О маслахъ</td> <td>42</td> </tr> <tr> <td colspan="2">Статья Экономическая.</td> </tr> <tr> <td>Раннаго лѣкарства отъ ожоги и опары</td> <td>53</td> </tr> <tr> <td>Раннаго лѣкарства отъ рака</td> <td>57</td> </tr> <tr> <td>Лѣкарства отъ убои</td> <td>58</td> </tr> <tr> <td>Лѣкарства отъ сузороги</td> <td>60</td> </tr> <tr> <td>Лѣкарства отъ разнаго рода колики</td> <td>61</td> </tr> <tr> <td>О горлавыихъ болѣзняхъ</td> <td>70</td> </tr> <tr> <td>Какъ дѣлать Венеціанское стекло</td> <td>75</td> </tr> <tr> <td>О приготовленіи нюхательнаго табаку</td> <td>76</td> </tr> <tr> <td>Густая Арабская вакса</td> <td>77</td> </tr> <tr> <td>Арабской пастырь</td> <td>79</td> </tr> <tr> <td>Прознанія о будущиихъ годахъ</td> <td>80</td> </tr> <tr> <td>Оказаніе о осушакъ</td> <td>89</td> </tr> </tbody> </table> </div> </div>		Стран.	Описание о драматическомъ стихотворствѣ	3	О якутѣ	24	Минія	30	О маслахъ	42	Статья Экономическая.		Раннаго лѣкарства отъ ожоги и опары	53	Раннаго лѣкарства отъ рака	57	Лѣкарства отъ убои	58	Лѣкарства отъ сузороги	60	Лѣкарства отъ разнаго рода колики	61	О горлавыихъ болѣзняхъ	70	Какъ дѣлать Венеціанское стекло	75	О приготовленіи нюхательнаго табаку	76	Густая Арабская вакса	77	Арабской пастырь	79	Прознанія о будущиихъ годахъ	80	Оказаніе о осушакъ	89
	Стран.																																				
Описание о драматическомъ стихотворствѣ	3																																				
О якутѣ	24																																				
Минія	30																																				
О маслахъ	42																																				
Статья Экономическая.																																					
Раннаго лѣкарства отъ ожоги и опары	53																																				
Раннаго лѣкарства отъ рака	57																																				
Лѣкарства отъ убои	58																																				
Лѣкарства отъ сузороги	60																																				
Лѣкарства отъ разнаго рода колики	61																																				
О горлавыихъ болѣзняхъ	70																																				
Какъ дѣлать Венеціанское стекло	75																																				
О приготовленіи нюхательнаго табаку	76																																				
Густая Арабская вакса	77																																				
Арабской пастырь	79																																				
Прознанія о будущиихъ годахъ	80																																				
Оказаніе о осушакъ	89																																				

Рис. 3. «Библиотека ученая...». 1794, Ч. 12

Продукты, полученные методами АСПИ	Примечания и примеры
Перевод	<p>1. Перевод может содержать сделанные переводчиком вставки и замечания <i>Примеры:</i> 1) «Читателей просят не забыть, что здесь дело идет о воспитании Аглинском, а не о Российском, но поелику сие может и некоторым из наших земляков пригодиться, то для того здесь и помещается» 2) Переводная статья «О драматическом стихотворстве» содержит вставки о российских поэтах</p> <p>2. Перевод «русифицируется» – используются типично русские понятия и обороты <i>Примеры:</i> <i>(переводы статей из The Spectator):</i> «в девках...» (то есть не замужем), «мужики» и «оброк»</p> <p>3. Перевод представлен в виде отдельного документа <i>Пример:</i> Переводы из журнала The Spectator</p> <p>4. Статья представляет собой дайджест, содержащий различные переводные отрывки, экстракты <i>Пример:</i> «Избранные мысли славнейших писателей о разных предметах»</p>
<i>Журнал Политическій журналъ съ показаніемъ ученых и другихъ вещей, издаваемый въ Гамбурге Обществомъ ученыхъ мужей</i>	
Обзор	<p>Регулярная рубрика «Историческое и политическое обозрение». Содержит изложение наиболее примечательных событий (от политических преобразований до стихийных бедствий) в зарубежных странах за истекший год, печаталась в январском номере. Может содержать критические и оценочные элементы</p> <p><i>Примеры:</i> «Гишпания в этом году ничем особенно не отличилась» «Так между прочим было отправлено великое Посольство в Китай; но по странным и унижительным обрядам, а паче по недоверчивости Китайцов не имело последствия, вождеденнаго сердцу Монарха»</p>

* В цитатах сохранена авторская орфография и пунктуация, но опущена ъ в конце слова, вместо ѣ пишется е, вместо і(ї) – и.
 ** «Экономический», в данном случае, – имеющий отношение к домашнему хозяйству.

(например, в «Библиотеке...») подобные сборники цитат иногда предварялись рассуждениями самого автора).

Заметим, что исследователи-источниковеды, изучавшие журналы XVIII в., называют этот продукт *компиляцией*, под которой понимаются извлечения, преимущественно из иностранных сочинений, подаваемые в виде либо перевода, либо пересказа, либо полной переделки [15]. Автор этой работы В. Д. Рак использует также термин «реферативно-компилятивное изложение».

Статьи в виде рефератов-экстрактов и сводных рефератов зарубежных публикаций (или реферативно-компилятивного изложения трудов – в терминах источниковедов) одного или нескольких авторов были очень популярны в Европе XVIII в. [15]. Исследователи считают, что они предназначались для «светских людей», которые должны были обладать разнообразными знаниями, чтобы поддержать

любой разговор. Глубина познания при этом не требовалась, следовательно, не было необходимости в чтении серьезных трудов. В результате получались небольшие заметки ученого содержания, часто без каких-либо указаний на источник и автора сочинения. Идея такого рода изданий принадлежала Антуану Фабио Стикотти, автору пятитомного «Словаря светских людей», переводы из которого часто появлялись в «Библиотеке...» [13, 15].

Таким образом, можно сделать вывод, что **рефераты-экстракты**, сводные рефераты были широко распространенным вариантом переработки и предоставления информации в XVIII в. – подобные материалы были обнаружены в трех из пяти изученных журналов. Более того, некоторые выпуски журналов можно назвать реферативными сборниками или дайджестами.

Обзоры. В журнале «Зеркало света» периодически публиковался обзор событий в России и ев-

ропейских странах, так называемый «Перечень Известий». Раздел включал в себя перепечатки из различных источников (отечественных и зарубежных), там же печатались указы.

В «Политическом журнале» печаталась постоянная (в январском номере) рубрика «Историческое и политическое обозрение», содержащее краткий обзор наиболее интересных событий (не обязательно политических) в зарубежных странах за истекший год.

Помимо изложения фактов обзоры могли содержать критические и оценочные элементы. «Гишпаниа в этом году ничем особенно не отличилась» («Политический журнал»), «Оттоманская Порта утвердивши торжественными договорами пред лицом Света вечный мир с Россиею, опять, и вероломно нарушила святость онаго» («Зеркало света»).

Таким образом, можно утверждать, что этот продукт содержал элементы аналитического обзора.

Аннотации. В изученных источниках были обнаружены аннотированные оглавления и пристатейные заголовки, причем в нескольких вариантах. Самый распространенный вид – развернутые заглавия, обнаруженные во всех рассмотренных изданиях. Также нами было выявлено, что название статьи в оглавлении и непосредственно при статье может отличаться. Это встречается в трех из рассмотренных изданий, за исключением «Политического журнала», где названия (кстати, довольно краткие по сравнению с другими журналами) в оглавлении совпадают с пристатейными, и «Зеркала света», где оглавления как такового нет – его заменяет нечто вроде предметного указателя (см. рис. 1).

Названия либо дополняют друг друга («Труды Вольного экономического общества», «Библиотека ученая...», «Вечерняя Заря»), либо составлены совершенно иначе («Труды Вольного экономического общества»). Например, в оглавлении журнала «Труды Вольного экономического общества, к поощрению в России земледелия и домостроительства» (Ч. XIX, 1771 г.) статья представлена как «Господина Пастора Грасмана сочинение на задачу об удобрении земли в копорском уезде без сжения кубышей». Пристатейное же название – «Экономическое сочинение в ответ на предложенную Вольным Економическим Обществом в Санктпетербурге задачу, удостоенное награждения пятидесяти червонных». Там же: «О удобрении земли сжённой известию» (название в оглавлении) – «О удобрении пашен искусством⁵. О известии, материалах оной, и о способе как оную сжечь» (пристатейное название).

⁵ «Искусство» в данном случае – особый способ; совокупность приемов, способов в определенной области деятельности (Словарь русского языка XVIII века. – Вып. 9. (Из – Каста). – СПб. : Наука, 1997. – С. 124–125.).

В журнале «Вечерняя Заря» обнаружено «двойное» оглавление. Каждый номер имел свое краткое оглавление (всего вышло 3 части, каждая включала 4 номера со сквозной нумерацией страниц), в конце же части давалось развернутое оглавление всех 4 номеров (см. табл. 2). Пристатейные заголовки совпадали с приведенными в общем оглавлении части.

Под *аннотацией* в данном случае понимается: 1) свернутая информация, отражающая форму и содержание документа (сообщения о книгах); 2) развернутая информация, относящаяся к заглавию документа (в содержании и пристатейных заголовках).

Авторы работ [11, 14] показали, что значительную роль в то время играла критико-библиографическая информация, которая была основным источником сведений о книжных новинках, российских и зарубежных. Например, в журнале «Зеркало света» регулярно печаталась рубрика «Известия о книгах». Сообщения о книгах представляют собой скорее *описательные*, а также *рекомендательные аннотации* (см. рис. 2), в которых автор дает рекомендации – «книжечка сия достойна быть у всех в руках», отмечает редкость книги, оценивает слог – «стиль французский не исправен и сочинитель употребляет в выражениях и сочинении слов многия вольности, которые слуху и свойству языка противны» и качество перевода иностранных книг – «перевод изрядный, но во многих местах доказывает, что трудившийся в оном не имел времени прочесть оный еще раз», приводит список переводческих «ляпов». Иногда приводится краткий пересказ содержания и даже оглавление книги (см. рис. 2).

Текст также мог содержать обзор и критику вышедшей ранее литературы по этой теме, представлял собой рекомендательную аннотацию. Таким образом, «Известия о книгах» не только «рекламировали» новые издания, но и позволяли автору высказать собственные мысли по различным вопросам современной жизни, а читателям – «получить квалифицированный совет при выборе лучших из них для покупки и чтения, познакомиться с основными политическими, философскими, научными и литературными проблемами эпохи» [10].

Предметный указатель. В журнале «Зеркало света» вместо оглавления используется предметный указатель (см. рис. 1). В алфавитном порядке указаны основные предметные обозначения и номера страниц.

Систематизация статей по рубрикам. В журнале «Библиотека...» статьи распределены по рубрикам (ученая, экономическая, нравоучительная, историческая, увеселительная), облегчающим нахождение нужного материала. Каждый выпуск содержал все пять рубрик, последовательность их не менялась. Для журналов XVIII в., подача мате-

риала в которых часто отличалась хаотичностью, это было нехарактерным явлением [13]. Рубрики (в журнале они названы «статьи») делятся на «отделения» (по 2–3 отделения в рубрике), не указанные в оглавлении (см. рис. 3).

Таким образом, можно утверждать, что в XVIII в. появление новых источников информации сопровождалось включением в них продуктов, полученных методами АСПИ. Они использовались как при подаче материала издания в целом – в содержании, так и непосредственно в самом материале.

Наиболее часто встречающимися продуктами АСПИ в рассмотренных периодических изданиях являются переводы, аннотации, обзоры, рефераты, экстракты, сводные рефераты, дайджесты.

Кроме того, совокупный анализ всех видов публикаций в каждом выпуске журнала показывает, что преобладают не оригинальные статьи, а информационно-аналитические продукты.

Публикуемые материалы должны были преподноситься в доступной широкому кругу читателей форме, вызывать интерес и быть небольшими по объему, содержать лишь главные факты и идеи. Иначе говоря, информация должна была быть предоставлена читателю в переработанном виде. Те же функции выполняли и широко распространенные (как в отечественных, так и в западно-европейских журналах) поясняющие оглавления, или пояснения к названиям статей, содержащие наиболее значимые элементы содержания статьи. Широко использовались переводы зарубежных источников, зачастую опять же сокращенные, переработанные, «приспособленные» к российскому быту и реалиям. Таким образом, рассмотренные журналы можно назвать дайджестами в современном смысле слова, поскольку они содержат основные элементы этого информационного продукта:

1. Материалы (любого содержания) из других изданий, как правило, в сокращенном и / или упрощенном виде.

2. Краткий обзор периодики или других печатных изданий.

3. Подборка выдержек, фрагментов текстов многих документов (цитаты, выдержки, рефераты) из различных источников на определенную тематику.

Список литературы

1. *Акопов А. И.* Некоторые вопросы журналистики: история, теория и практика (публикации разных лет). – Рн/Д. : Терра, 2002. – 368 с.

2. *Берков П. Н.* История русской журналистики XVIII века. – М. ; Л., 1952. – 572 с.
3. *Быстрова Г. К.* Зарождение реферативной информации в России // Ученые записки Московского государственного института культуры. – М., 1968. – Вып. 15. – С. 104–125.
4. *Быстрова Г. К.* Основные этапы развития реферативной информации в дореволюционной России // Ученые записки Московского государственного института культуры. – М., 1969. – Вып. 17. – С. 58–71.
5. *История русской журналистики XVIII–XIX века / Л. П. Громова [и др.]; под ред. Л. П. Громовой.* – 2-е изд., испр. и доп. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2005. – 600 с.
6. *Латишов Б. А.* Дайджест-библиотека – инструмент понимания для человека дела // Теория и практика общественно-научной информации. – М., 1990. – Вып. 10. – С. 148–155.
7. *Леонов В. П.* Реферирование и аннотирование научно-технической литературы. – Новосибирск : Наука, 1986. – 176 с.
8. *Лисовский Н. М.* Библиография русской периодической печати. 1703–1900 гг. : в 2 т. – М. : Лит. обозрение, 1995.
9. *Литературная энциклопедия // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор» (ФЭБ).* – М. : 2003. – URL: <http://feb-web.ru/feb/litenc/encyclp/0encyc.htm>
10. *Мартынов И. Ф.* К истории возникновения и становления библиографии в русских периодических изданиях XVIII века // Труды Ленинградского института культуры им. Н. К. Крупской. – Л., 1970. – Т. 21. – С. 113–136.
11. *Мартынов И. Ф.* Становление библиографии в первых русских журналах: основные тенденции // Труды Ленинградского института культуры им. Н. К. Крупской. – Л., 1976. – Т. 30. – С. 101–116.
12. *Павлов В.* Люди и книги. Опыт «инвентаризации» уральского книгознания // Урал. – 2003. – № 2, 3. – URL: <http://magazines.russ.ru/ural>
13. *Павлов В.* Повесть о Панкратии Сумарокове // Урал. – 2004. – № 4–7. – URL: <http://magazines.russ.ru/ural>
14. *Равич Л. М.* Пути развития журнальной библиографии. Опыт постановки вопроса // Труды Ленинградского института культуры им. Н. К. Крупской. – Л., 1976. – Т. 30. – С. 152–167.
15. *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: иностранные источники, состав, техника компиляции. – СПб. : Академ. проект, 1998. – 336 с.
16. *Русская периодическая печать. 1702–1894 : справочник / под ред. А. Г. Дементьева, А. В. Западова, М. С. Черпахова.* – М., 1959. – 835 с.
17. *Словарь русского языка XVIII века / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.* – Л. : Наука, 1984–1991. – Вып. 1–6. – То же. СПб. : Наука, 1992.

Материал поступил в редакцию 05.05.2011 г.

Автор выражает благодарность О. Л. Лаврик за обсуждение результатов исследования и помощь в подготовке данной публикации.

Сведения об авторе: Вахрамеева Зоя Владимировна – главный библиотекарь, тел.: (383) 330-17-60, e-mail: zoya@prometeus.nsc.ru